

19. 'TIT FI' LARGUÉ S'CEUX LA<sup>1</sup>

Cric! Voilà un maman té gagnin un seul pitit fi'. Ep'is mama vini mouwi. Papa fi' a prend li. Li mettel cayé un belle-mé' li. Un jou' 'tit fi' a allé lavé cuillère, yune perdit la-main i. Belle-mé' a dit pou' li allé au jiab'e au l'enfé'. 'Tit fi' a partit, li marché, li marché, li 'rivé côté grand moune a. Tété grand moune batte li jisse na pieds li. Grand moune la 'mandé 'tit fi' a, "Côté ou allé?" 'Tit fi' a dit, "C'est yun grand cuillère belle-mem moin perdi. Li dit c'est pou' moin allé jiab'e au l'enfé' pou' moin remette li." Grand moune dit, "Anous la-caye moin avec moin!" Lé li 'rivé cayé grand moune la, grand moune ba li un s'os, un graine di-wis, avec un graine di pois. Li dit li, "Metté là n'en chaudière! Wa metté chaudié' asou t'ois woche sans di-feu." Grand moune la dit, "Un pé sorti, wa un chat vini, wa poin manche pilon a, wa ba un coule i, wa cassé dos li." Lé mangé a cuite, chatte la 'rivé. 'Tit fi' a dressé mangé, li ba chatte la. En l'aut'e pitit moment grand moune vient d'arrivé. Li dit 'tit fi' a, "Ça ou té fai chatte la?" — "M'a té fai li ayien parcequ'il té pas té poin ayien." Grand moune a dit, "C'est bien!" Madame la dit, "Ma metté ou adans yun caloge. Toute dispute ou 'tendé, pingarde ou toussé!" En l'aut'e petit moment la grand diable 'rivé. Li dit madame, "Vian'e fwaïche icite!" Madame la dit, "Nan point ayien." La grand diable dit, "Oui, gagnin." Madame la dispute avec la grand diab'e jisse li fait li dormi. Demain matin la grand diable levé, li partit. Madame wét'é fi' a na caloge la. 'Tit fi' a p'opeté cayé grand moune la cowecte. Madame la dit 'tit fi' a, "Allé dérié' cayé la, là wa joine un nid s'ceux, gagne six, là poin t'ois plis laide la, wa quitté t'ois plis belle la." Grand moune dit li, "Lo' ou 'rivé na p'emier calfou', largué un à té'!" Lé 'tit fi' a 'rivé na calfou' a, li largué s'ceux a, dernier qualité pied bois lévé su' li. Madame la dit li, "Là wa 'rivé en bas yun grand pied bois, wa un misieu', tout ça li dit ou fai, fai li!" 'Tit fi' a 'rivé en bas un pied bois, li wé un misieu'. Misieu' a wé li, misieu' a prentan. Misieu' a té chita, li levé. Li chanté,

To yama o  
 In ganga a  
 Razzier (hazzier) 'ré'té.  
 Non, moin wé ou.  
 To yama o  
 In ganga  
 Razzier marché.  
 Non, moin wé ou  
 In ganga.

<sup>1</sup> Informant 8.

Grand diable té à té', li monté gros pied bois. Li chanté encore,

To yama o  
In ganga a  
Razzier 'ré'té.  
Non, moin wé ou.  
To yama o  
In ganga  
Razzier couwi.  
Non, moin wé ou  
In ganga.

I prend encore,

To yama o  
In ganga a  
Razzier 'ré'té.  
Non, moin wé ou.  
To yama o  
In ganga  
Razzier roulé.  
Non, moin wé ou  
In ganga.

I prend encore,

To yama o  
In ganga a  
Razzier 'ré'té.  
Non, moin wé ou.  
To yama o  
In ganga  
Razzier couché.  
Non, moin wé ou  
In ganga.

To yama o  
In ganga a  
Razzier 'ré'té.  
Non, moin wé ou.  
To yama o  
In ganga  
Razzier lévé.  
Non, moin wé ou  
In ganga.

To yama o  
In ganga a  
Razzier 'ré'té.  
Non, moin wé ou.

To yama o  
 In ganga  
 Razzier marché.  
 Non, moin wé ou  
 In ganga.

To yama o  
 In ganga a  
 Razzier 'ré'té.  
 Non, moin wé ou.  
 To yama o  
 In ganga  
 Razzier couwi nette.<sup>1</sup>  
 Non, moin wé ou  
 In ganga.

Quand pitit fi' a 'rivé na deuxième calfou', li largué un n'aut'e s'œux.  
 Toute razzier tombé. Quand li 'rivé na t'oisième calfou', li largué  
 un aut'e s'œuf, yun grand ville batit. I allé adans yun caye. Toute  
 ça qui na caye li faite avec d'argent. Ep'is li poin graine cuillère  
 belle-mé' a, li porté remette li.

*I. Hayti (II, 494-496)*

A little girl is washing spoons, and one falls out of her hand. Her stepmother tells her to go to hell to find it. She meets a woman whose breasts hang down to her feet. She gives the little girl a pot, a grain of rice and a pea to put in the pot. If a cat comes she is to break its back with the pestle. When the cat comes, the little girl gives it food. The lady puts the little girl into a cage and warns her not to cough. Big Devil says, "Fresh meat!" His wife denies it until he goes to sleep. The devil's wife tells the girl to go behind the house and to take the three ugliest eggs, leaving the three prettiest. The little girl drops one at the first crossroads. Woods spring up. Under a tree she sees a big devil. She sings. She goes up a big tree. Sings again. At the second crossroads she drops another egg. The hedges fall. At the third crossroads when she drops an egg a big town grows up. She goes into a house where everything is silver. She takes the spoon back to her stepmother.